

КАТЕГОРИЯ АРАБОЯЗЫЧНОГО ИМЕНИ ДЕЯТЕЛЯ В ЯЗЫКЕ ДАРИ

DOI: 10.31618/ESU.2413-9335.2019.8.66.331

*Курбанова Гавхарихушиноз Алишеровна**преподаватель кафедры**Ирано-афганской филологии**факультета Восточной филологии**Ташкентского государственного института Востоковедения,**Республика Узбекистан, г. Ташкент***АННОТАЦИЯ**

В данной статье сделан анализ понятия «арабское имя деятеля», заимствованного в язык дари, освещены модели образования арабоязычных имен деятеля и приведены примеры их использования в современном языке дари.

ANSTRACT

This article analyzes the concept of “the Arabian name of the activist”, borrowed in the Dari language, highlights the models of formation of Arabic-speaking names of the activist and gives examples of their use in the modern Dari language.

Ключевые слова: заимствование, масдар, имя деятеля, порода, дериват, модель образования, лексическое значение

Key words: borrowing word, masdar, speaking name, verb species, verb derivative, formation model, lexical meaning

На настоящий момент, язык дари по количеству арабских лексических заимствований стоит на первом месте среди близкородственных языков – персидского и таджикского¹. Афганские ученые также подтверждают, что современный язык дари все еще обладает большим процентом арабских заимствований. Причиной этого является не только арабское нашествие, не только исламская религия и доминирование арабского языка на территории Афганистана, но и сильные арабоязычные тенденции в определенных кругах афганского общества вплоть до XX в. В этот период были заимствованы слова, связанные с общественными, религиозными, административными, политико-экономическими сферами жизни Афганистана, а также заимствовались термины, связанные с наукой, культурой и военным делом.

В языке дари, с глаголами соотносится ряд дериватов грамматического характера: имя действия, или масдар (арабский термин *المصدر al-masdar*), имя деятеля (*اسم الفاعل ism al-fâ'il*) которые вкратце называют действительными причастиями. В данной статье мы рассмотрим только категорию имени деятеля.

Имя деятеля (действителя) *اسم الفاعل (ism al-fâ'il)* образуется от всех глаголов, за исключением некоторых глаголов. Любое из этих образований исчерпывающе полно повторяет в присущем ему качестве семантику связанного с ним по форме глагола и в этом случае является объектом изучения данной работы. Но вместе с тем, каждая из упомянутых категорий обладает возможностью дальнейшего развертывания и раскрытия своей первоначальной семантики и перехода в другие функции.

¹ Белоконь В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного

языка дари: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – С. 71.

МОДЕЛИ ОБРАЗОВАНИЯ АРАБОЯЗЫЧНЫХ ИМЕН ДЕЯТЕЛЯ В ЯЗЫКЕ ДАРИ²

породы	модели имен деятелей от глагола فعل [fa'ala]	транскрипция	Примеры
I	فَاعِلٌ	[fâ'il(un)]	شاعر [šâ'er] 'поэт', كاتب [kâteb] 'секретарь', جاهل [jâhel] 'невежда', 'глупец', 'дурак'
	فَعَالٌ	[fa''âl(un)]	بِقَالٍ [baqqâl] 'торговец бакалейными товарами, бакалейщик' حمال [hammâl] 'грузчик', 'носильщик'
	فَعِيلٌ	[fa'il(un)] [fo'ilun]	طبيب [tabib] 'таиб (лекарь), использующий методы восточной медицины', 'врач', 'доктор' رئيس [ra'is] 'глава', 'руководитель' مدير [mudir] 'директор', 'управляющий'
II	مُفَعِّلٌ	[mofa'el(un)]	مبصر [mobasser] 'комментатор, обозреватель' مبلغ [moballeg'] 'проповедник; пропагандист' معلم [mo'allem] 'учитель, преподаватель, инструктор'
III	مُفَاعِلٌ	[mofâ'el(un)]	مشاور [mošâwer] 'советник, консультант'
IV	مُفَعِّلٌ	[mof'el(un)]	منكر [monker] 'отступник, ренегат'
V	مُتَفَعِّلٌ	[motafa'el(un)]	متخصص [motaxasses] 'специалист, эксперт' متفكر [motafakker] 'мыслитель, думающий, мыслитель'
VI	مُتَفَاعِلٌ	[motafâ'el(un)]	متناوب [motanâweb] 'чередующий'
VII	مُنْفَعِلٌ	[monfa'el(un)]	منصرف [monsaref] 'отклоняющийся'
VIII	مُتَفَعِّلٌ	[mofta'el(un)]	منتظر [montazer] 'ждущий, ожидающий'
X	مُسْتَفْعِلٌ	[mostaf'el(un)]	مستشرق [mostaşreq] 'востоковед' مستخدم [mostaxdam] 'служащий'

Имя деятеля как отглагольный дериват неизменно несет в себе три начала: *первое* – временное понятие, *второе* – переходности действия, выраженное в глаголе, и *третье* – понятие о производителе действия. Таким образом, имена действующего, следует рассматривать, с одной стороны, как ряд именных, весьма специфических отглагольных форм, выражающих понятие о действии, и с другой стороны, как два ряда именных форм, выражающих понятие о качествах или же лицах, предметах и прочих, обозначенных через глагольный признак. По мнению Б. М. Гранде, одно и то же имя деятеля может характеризоваться по-разному, «в зависимости от его синтаксической роли, от места, занимаемого им по отношению к другим словам»³. Он считает, что в данном случае дело не семантика слова играет роль, а синтаксические связи слова определяют ее грамматическую сущность⁴. В зависимости от своей синтаксической функции имя деятеля выступает то как зависимый член, например определения или приложения, то как самостоятельный член предложения (подлежащее). Поэтому имя деятеля كاتب *kâtib* функционирует в

трех типах предложения: 1) в именных предложениях в качестве именной части сказуемого, сохраняя при этом первоначальную глагольную семантику (тот, кто пишет); 2) как прилагательное-определение (пишущий), функционируя в качестве причастия; 3) как существительное в роли подлежащего (писатель). Вместе с тем нужно отметить, что в арабском языке по утверждению Beeston A.F.L. «некоторые имена деятеля полностью функционируют как существительные, подвергшись процессу субстантивации, ряд из них функционирует и как существительные и как прилагательные, но не существует имен, функционирующих исключительно как прилагательные»⁵, что отличается от сфер функционирования имен деятеля в языке дари.

Имя деятеля модели فاعل [fâ'el] или причастие первой породы как нейтральная в отношении к количественной стороне действия дублируется во всех своих употреблениях интенсивом فعال [fa'âl], который выражает неоднократность, интенсивность, привычность совершаемого действия (выполняет функцию причастия). Как и в

² Шафеев Д.А. Краткий грамматический очерк афганского языка / Зудин П.Б. Русско-афганский словарь. 2-е издание. – М., 1963. – 537 с.

³ Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: ИВЛ, 2001. – С. 117.

⁴ См. там же – С. 118.

⁵ Beeston A.F.L. The arabic language today. – London, 1970. – P. 34.

чистых причастиях эта форма может равным образом передавать усиленное содержание какого-либо качества, признака (функция прилагательного) и обозначать лицо или предмет, постоянно практикующее соответствующее действие (чистое существительное)⁶.

Имя деятеля обозначает лицо, сохраняя при этом в определенной степени семантику глагола, от которого оно образовано. Возьмем к примеру имя деятеля первой породы. Модель образования **فَاعِلٌ [fâ'el(un)]**:

حاکم [hâkem] 'правитель, начальник', خائن [xâ'en] 'предатель, изменник', ناقد [nâqid] 'критикующий' – 'критик', ناشر [nâšir] 'издающий' – 'издатель', راهب [râheb] 'монах, отшельник', شاهد [šâhed] 'свидетель, очевидец', ظالم [zâlem] 'тиран, деспот', عالم [âlem] 'знающий, сведущий; ученый', فاتح [fâteh] 'побеждающий, завоевывающий', كاسب [kâseb] 'ремесленник, кустарь, мастеровой', نايب [nâ'yeb] 'заместитель; помощник' и т.д.

В языке дари особенно широко употребляется для обозначения лиц по профессиям форма **فعال [fa''âl]**, которая обозначает лицо по их привычному профессиональному действию. Как например, رقص [raqqâs] 'танцующий' – 'танцор', ضراب [darârâb] 'боец', 'боксер', خطاط [xattât] 'каллиграф', حمل [hammâl] 'носильщик', طباط [tabbâx] 'повар', طيار [tauuâr] 'летчик'.

Многие названия лиц по профессиям именуют лиц по связи или отношению к какому-либо предмету труда или самому предмету: حطاب [hattâb] 'дровосек', عطار [attâr] 'парфюмер, продавец парфюмерии', فلاح [fallâh] 'феллах', 'крестьянин', نجار [najjâr] 'плотник, столяр'.

Так же невелика по составу группа слов, обозначающих лиц по занятию и по профессии, образуемых по модели: طبيب [tabib] 'врач', خبير [habir] 'эксперт', أمين [amin] 'секретарь', رسول [rasul] 'посланец'.

به همین دلیل وزیر دفاع خواسته ام که از فردا پرواز های شناسایی بر فراز سوریه آغاز شود
(«فرانسوا اولاند: فرانسه برای حمله هوایی به داعش آماده میشود»
روزنامه افغانستان. سه سنبله ۱۷ سنبله ۱۳۹۶ ه. ق ۸ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

[ba hamin dalil wazir-e defâ' x(w)âstaam ke fardâ parwâzhâ-ye šenâsâyi bar farâz-e Suriya âyâz šawad]

По этой причине, министр обороны, призываю завтра начать ознакомительные полеты над Сирией'

اما طالبان به این خواسته پنتگون وقعی قایل نشدند.
(«امریکا و شرکای بین المللی شان باید در راستای مبارزه با تروریسم گامهای عملی بردارند»
روزنامه انیس. ۲۸ ذوالقعدة الحرام ۱۴۳۶ ه. ق ۱۲ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی)

[amâ tâlebân ba in x(w)âsta-ye Pentagon qâyel našodand]

'Но **талибы** совершенно не признали этот призыв Пентагона'

مقام های محلی آن ولایت این عمل را به طالبان نسبت داده مدعی هستند که این معلم از سوی مخالفان دولت اختطاف و بعداً سربریده شده است.

<http://farsi.ru/doc/4358.html>

[maqâmhâ-ye mahalli-ye ân welâyat in 'amalrâ ba tâlebân nesbat dada modda'i hastand ke in **mo'allem** az su-ye **moxâlefan**-e dawlat extetâf wa ba'dan sarborida šoda ast]

'Местные органы власти той области приписывают этот поступок талибам, утверждая, что этот **учитель** был похищен **оппозицией** и позже обезглавлен'.

В заключении данной статьи можно сделать следующие выводы:

- Арабоязычные имена деятеля, в зависимости от переходности и непереходности, по определенным моделям образуются от всех глагольных пород, и несут в себе то же самое значение, что и сам глагол;

- Имена деятеля в оригинале имеют возвратное, понудительное значение, могут обозначать временное состояние, выражать совместность действия или отношение к кому-либо, иметь значение массовости и постепенности, страдательности, а также означать требование, приобретения качества или формы, что в общем виде сохраняется и в языке дари;

- Имена деятеля полностью заимствовались, исключая масдар IX породы, которая не употребляется в языке дари. Эта порода образуется только от обозначений цветов и физических недостатков (достоинств) и имеет значение становления данного качества.

Список литературы

- 1.Белоконь В.В. Иноязычные заимствования в лексическом составе современного литературного языка дари: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 2006. – 203 с.
- 2.Шафеев Д.А. Краткий грамматический очерк афганского языка /Зудин П.Б. Русско-афганский словарь. 2-е издание. – М., 1963. – 537 с.
- 3.Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – Москва: ИВЛ, 2001. – 592 с.
- 4.Beeston A.F.L..The arabic language today. – London, 1970. – 114 p.
- 5.Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: МГУ, 1975. – 200 с.
- 6.روزنامه افغانستان. سه سنبله ۱۷ سنبله ۱۳۹۶ ه. ق ۸ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی
- 7.روزنامه انیس. ۲۸ ذوالقعدة الحرام ۱۴۳۶ ه. ق ۱۲ سپتامبر ۲۰۱۵ میلادی
- 8.<http://farsi.ru/doc/4358.html>

⁶ Белкин В.М. Арабская лексикология. – М.: МГУ, 1975. – С. 200.